

Como aplicar a tradução para o GTA San Andreas BR v.1.0

By Asapreta © 2006

Grau de dificuldade: Médio - exige o conhecimento do uso dos programas.

Como muitos estão com dificuldades em aplicar o arquivo AMERICAN.GXT na ISO do jogo, vou demonstrar como fiz e está funcionando 100%.

E para facilitar estarei disponibilizando os principais arquivos para a montagem da ISO já traduzida, diminuindo o risco de erros e o trabalho braçal da montagem em sí.

Além da ISO original do jogo em Inglês com 4,19 GB (4.499.767.296 bytes) precisaremos dos seguintes arquivos:

- AMERICAN.GXT (v.1.0 by Mr. Kill)
- sanandreas.iml
- sanandreas.ims

> todos estão no zip anexado ao tópico

Utilizaremos os seguintes programas para realizar a alteração na ISO:

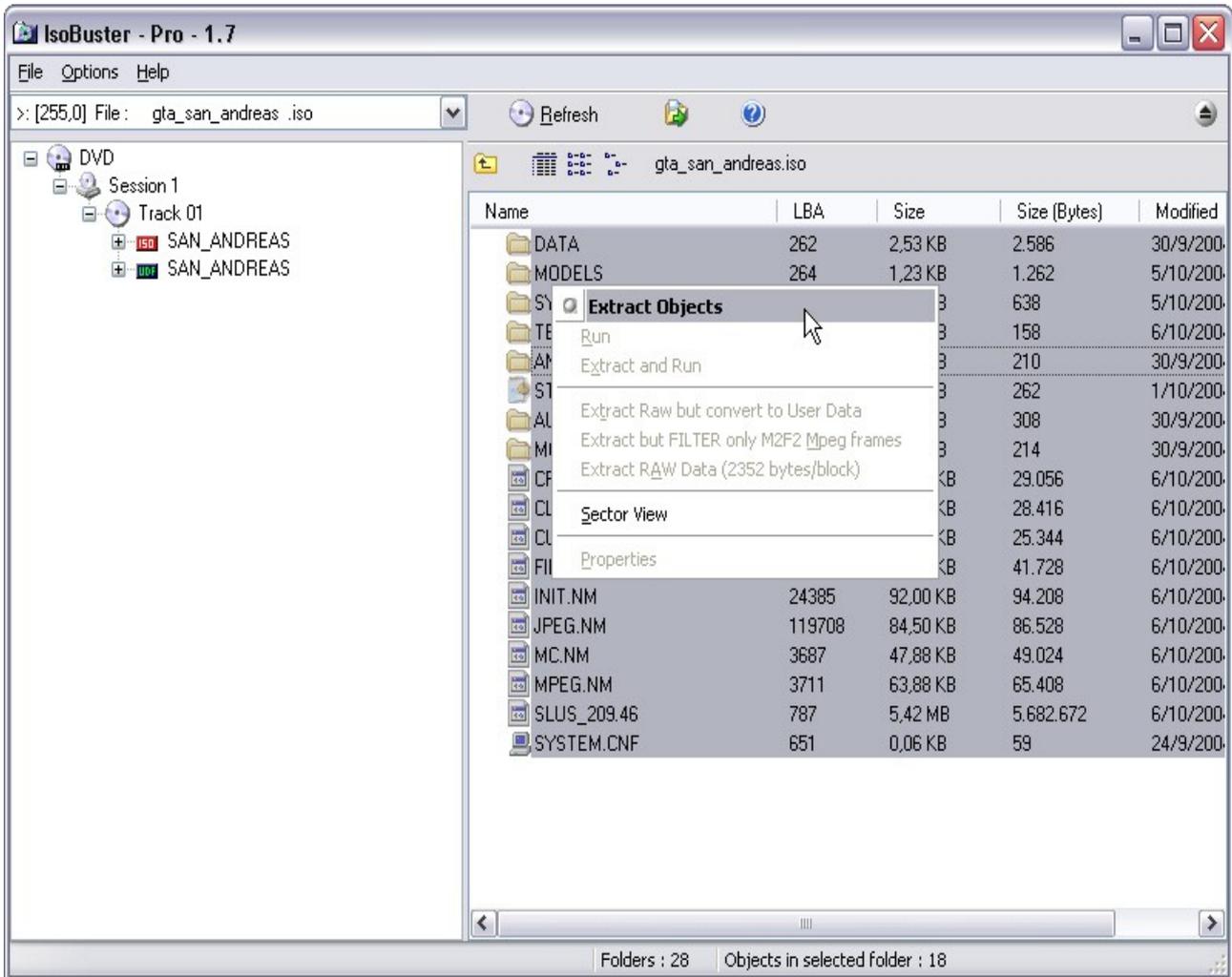
- Isobuster
- IML2ISO
- DVD Decrypter

Será necessário um HD com uma partição em NTFS e com cerca de 10 GB de espaço livre.

1) EXTRAINDO OS ARQUIVOS

Com o ISOBUSTER extraia todos os arquivos da ISO para um diretório chamado **GTA_SA_BR** no seu PC. Note que o diretório precisa ter este nome e estar na raiz do seu HD. Após a extração ter terminado copie o arquivo com os textos traduzidos (AMERICAN.GXT) para a pasta **\GTA_SA_BR\TEXTS**, sobrescrevendo o original. Reparem que aqui está um dos problemas que exige essa reconstrução da ISO. O arquivo original é menor do que o traduzido, não por falha do tradutor que fez um trabalho perfeito, mas sim devido ao nosso idioma que além dos acentos (na tradução todos as palavras que tem "~" aparecerão com "'") possui palavras muito mais extensas para os mesmos termos em inglês. Feito isso meio caminho está andado.

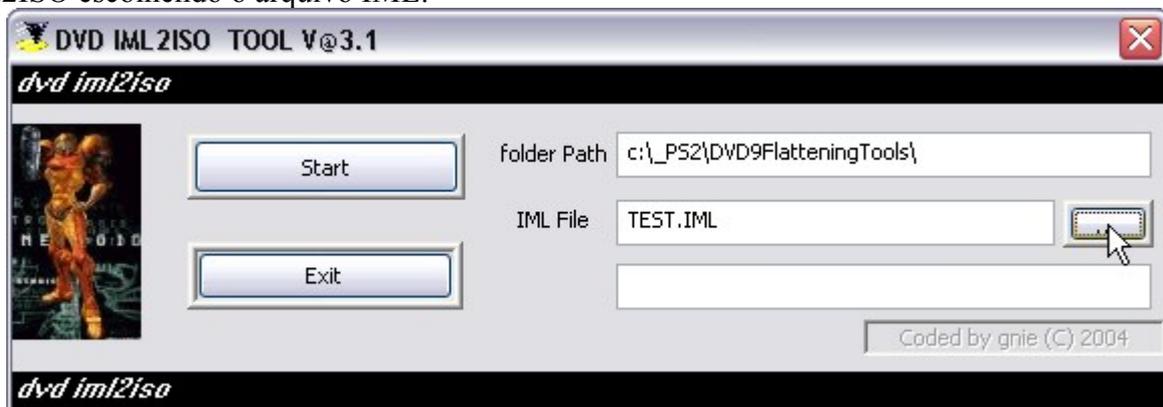
IsoBuster:



2) RECRIANDO A ISO

Copie os arquivos **sanandreas.ims** e **sanandreas.iml** para o mesmo diretório onde os arquivos da ISO original foram extraídos (**GTA_SA_BR**). Execute o **IML2ISO** e procure pelo **sanandreas.iml**. Inicie a reconstrução clicando em **START**. A reconstrução irá demorar alguns minutos dependendo muito também do poder de processamento do seu PC.

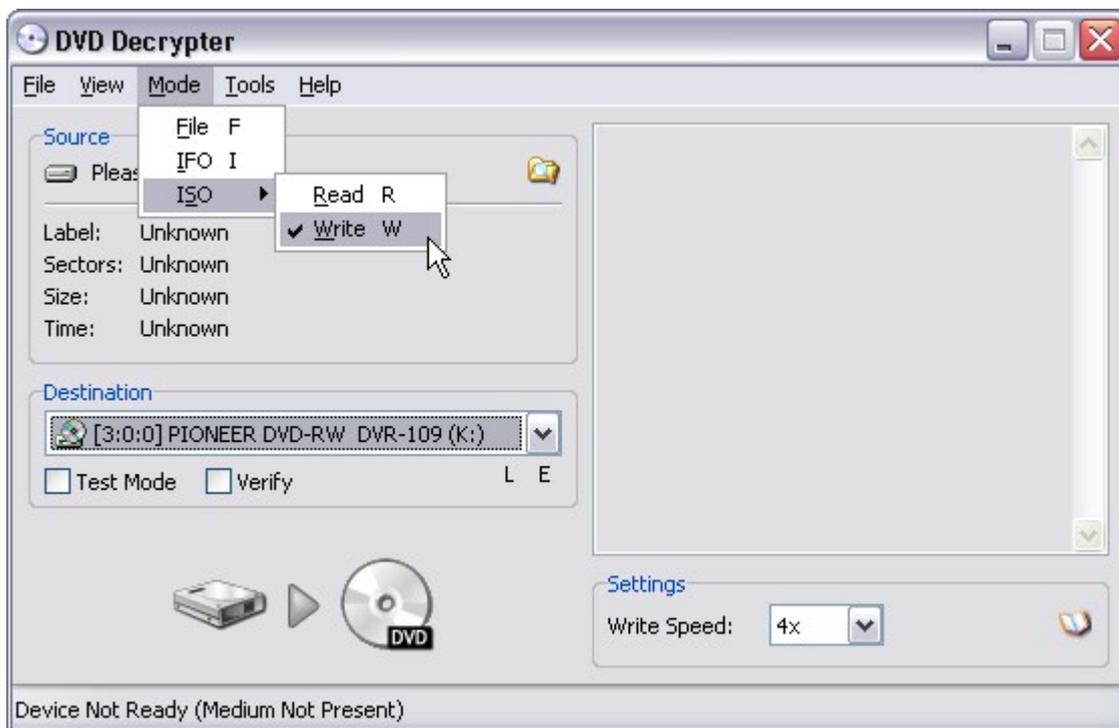
IML2ISO escolhendo o arquivo IML:



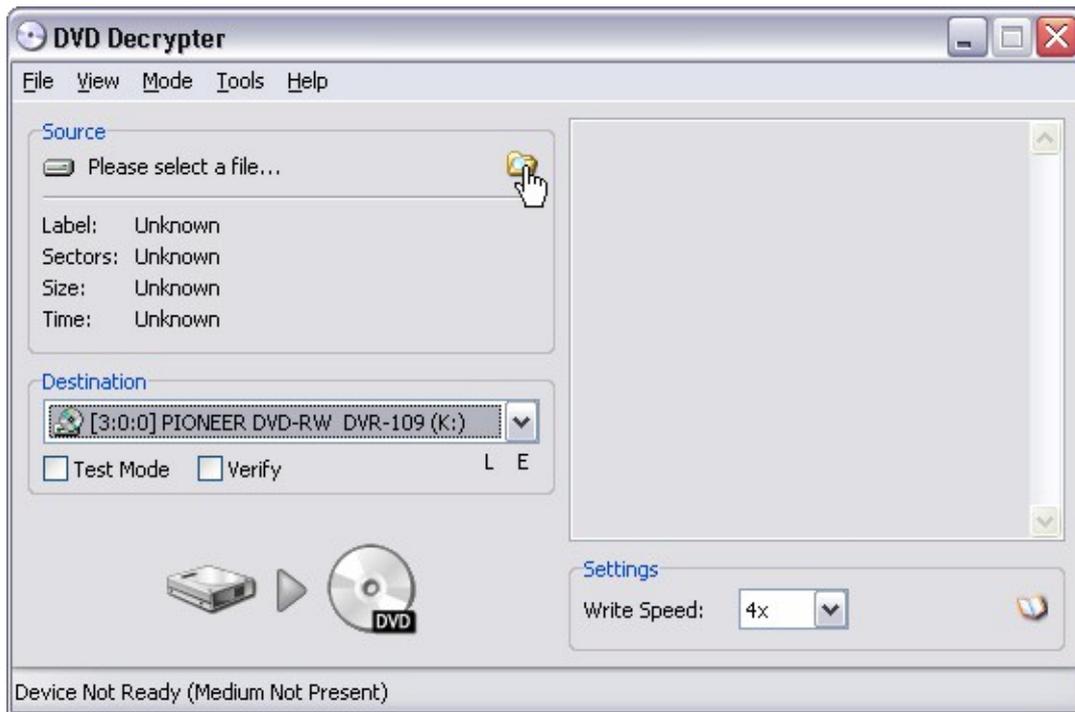
3) GRAVANDO A ISO

Quando a reconstrução terminar, no mesmo diretório **GTA_SA_BR** teremos a ISO (**sanandreas.iso**) remontada com 4.499.777.536 bytes (4.19 Gb). Para gravar use a opção ISO>WRITE no menu TOOLS do DVD Decrypter. Escolha a ISO, selecione a velocidade de gravação que deseja utilizar e pronto. Sua ISO em português do GTA San Andreas está pronta.

DVD Decrypter Selecionando o tipo de gravação:



DVD Decrypter selecionando o arquivo para gravar:



Obs. Quando o jogo começa você irá reparar que as falas não contém legendas, não é falha, apenas é configuração do jogo que por default (padrão) mantém as legendas (subtitles) em off. Basta ir no menu de opções de vídeo e ativá-las.

4) PROGRAMAS

IML2ISO 3.1: <http://www.sksapps.com/mis/IML2ISO.rar>

DVD DECRYPTER 3.5.4.0: http://www.mrbass.org/dvdrip/SetupDVDDecrypter_3.5.4.0.exe

ISOBUSTER: http://www.isobusterdownload.com/isobuster_all_lang.zip